

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, французский)**

Направление подготовки Лингвистика

Код 45.03.02

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	эквивалентности в переводе		
--	----------------------------	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Введение в профессию», «Общая теория перевода», «Этика перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «История, культура и география стран второго иностранного языка», «Стилистика русского языка», «Русский язык и культура речи».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180	5/180	5/180
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	90	32	12
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0.15	0.15	4
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	147,85	164

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Функциональные стили			10				10

	текстов.							
2.	Специфика перевода информационных текстов.			20				20
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.			20				20
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.			20				20
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			20				19,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			90				89,85

6.1.2

Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.			6				27,85
2.	Специфика перевода информационных текстов.			6				30
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.			6				30
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические			6				30

	трудности перевода.							
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			8				30
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			32				147,85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Функциональные стили текстов.			2				30
2.	Специфика перевода информационных текстов.			2				30
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.			2				34
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.			2				34
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			4				36
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого			12				164

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№	Наименование темы	Содержание практического занятия
---	-------------------	----------------------------------

п/п	(раздела) дисциплины	
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности.
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе полуслужебных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойзычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности.
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена	Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача

	собственные.	реалий.
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе полуслужебных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Специфика перевода информационных текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Особенности перевода лексических единиц в информационных текстах. Интернационализмы, реалии, имена собственные.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Грамматические, морфологические, синтаксические трудности перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации,	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

используемые при переводе. Словари и работа со словарями	
--	--

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Раскройте понятие переводческой эквивалентности. Назовите уровни и виды эквивалентности.
2. В чем заключаются особенности антонимического перевода?
3. Раскройте понятие лексической трансформации. Приведите примеры лексических трансформаций.
4. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
5. Определите функциональный стиль предложенного текста.
6. Какими стилистическими особенностями обладают тексты информационного типа?
7. Из аутентичных источников самостоятельно подберите информационный текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Переведите текст на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Объясните, по какому поводу написан следующий текст. Выделите фразу, которая может служить образцом концовок многих текстов подобного вида. Переведите текст, максимально сохраняя его смысловые и стилистические особенности.

Monsieur l'Inspecteur,

J'ai l'honneur de vous demander une feuille de renseignement à remplir pour tenter d'obtenir une bourse dont mon fils serait bénéficiaire.

Veillez agréer, Monsieur l'Inspecteur, l'assurance de ma considération distinguée.

2. Проблемно-аналитическое задание::

1. Faites l'analyse de ce texte, déterminez les types d'information employés par l'auteur et les moyens de leur réalisation.
2. Trouvez un texte pareil en russe et comparez-le avec la variante française.
4. Traduisez le texte en russe.

La France a connu cinq Républiques

I-ère République du 21 septembre 1792 au 18 mai 1804. Il s'agit du régime politique français proclamé le 21 septembre 1792 après la destitution de Louis XVI et la suppression de la royauté par les Montagnards. La I-ère République a connu la dictature de Robespierre, le régime directorial créé par la Constitution du 5 fructidor an III et Consulat jusqu'à la proclamation de l'Empire de Napoléon. II-e République du 25 février 1848 au 2 décembre 1851. Il s'agit du régime politique français institué en février 1848 et consacré par la Constitution, de type présidentiel, du 4 novembre

1848. Ce régime s'obscurcit dans le coup d'Etat du 2 décembre 1851.

3. Проблемно-аналитическое задание:

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов.

<p>Seconde partie du dernier film (oui, pour ma part les deux parties forment un seul et même film) de la saga "Harry Potter". La première partie était d'une grande fidélité au livre, celle-ci l'est également. David Yates continue pour ce film à respecter le livre pour le plus grand plaisir des fans. On regrettera tout de même que le personnage de Rogue, incarné par un Alan Rickman stupéfiant, n'est pas eu droit à un développement un peu plus poussé. Il y a une nette différence de rythme entre les deux parties, alors que la première était assez posée, la seconde accélère et voit l'ultime affrontement entre le Seigneur des Ténèbres et Harry Potter. Et pour ce final, la production n'a pas lésiné sur les moyens. Beaucoup d'effets spéciaux de très bonne qualité sont utilisés pour un rendu spectaculaire à la hauteur de l'attente. "Harry Potter et les reliques de la mort" est le meilleur des "Harry Potter" : très fort en émotion, d'une grande fidélité, des effets spéciaux époustouflants, une bande sonore incroyable et des acteurs au meilleur d'eux-mêmes pour cette fin</p>	<p>Вторая часть последнего фильма (да, для меня две части образуют один и тот же фильм) саги о Гарри Поттере. Первая часть была максимально верна книге, и эта не исключение. Давид Ятес, и в этом фильме, продолжает отдавать дань уважения книге в удовольствие фанатам. Мы пожалеем все равно, что персонаж Северус Снейп, исполняемый великолепным Аланом Рикманом, не получил право на дальнейшее развитие. Разница между двумя частями состоит в темпе действий: первая была довольно спокойной, но вторая более интенсивна, и мы, наконец, видим финальное столкновение Темного Лорда и Гарри Поттера. И для такого финала, создатели не скупятся на качественные спецэффекты, которые на пике ожидания, делают сцену зрелищной. "Гарри Поттер и дары смерти" лучший фильм из всей саги: сильный в эмоциональном плане, верный истории, поражающий спецэффектами и музыкальным сопровождением, великолепной игрой актеров.</p>
--	---

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Модели перевода и лингвокультурология.
2. Широта значения слова во французском языке.
3. Фразеологически связанное употребление слова и особенности его перевода.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Стилистическая характеристика слова.

Творческое задание

Essayez de traduire cette comptine:

- Tout est vert, vert, vert
Tout est vert danse dans l'herbe
Tout est vert, vert, vert
La grenouille a fait son lit
Dans un joli pissenlit
Tout est vert, vert, vert.

- Tout est noir, noir, noir
Tout est noir danse l'orage
Tout est noir, noir, noir
L'araignée a fait son lit
Dans une goutte de pluie
Tout est noir, noir, noir.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1. Передайте на французский язык следующие реалии русской культуры. Постарайтесь использовать разнообразные приемы перевода безэквивалентной лексики:

Отгул, вобла, сырник, винегрет, дворняга, сарафан, скворечник, ВДНХ, красный день календаря, пропаганда, блины, квас, самовар, герой труда, Снегурочка

2. Переведите письменно, стремясь сохранить стилистические особенности текста.

Vers sa trentième année, c'est-à-dire bien avant ma naissance, mon père a dû découvrir que Pasquier signifiait pâturage et représentait en somme un nom de lieu. Pendant deux ou trois ans il s'est fait appeler du Pasquier. J'ai trouvé dans ses papiers, quinze ou vingt articles signés Raymond du Pasquier. Je possède encore divers manuscrits signés de même et, sur l'un d'eux, ce curieux commentaire: "Je dis bien du Pasquier, comme on dit de la Pasture ou des Préaux". Pour en finir avec cette lubie, j'y ajoute que je possède également un extrait de naissance sur timbre, demandé sans doute en vue de quelque formalité administrative et refusé par l'administration parce que mon père avait tranquillement ajouté la particule, dans la pensée qu'elle passerait inaperçue et s'acclimaterait la tout doucement.

Georges Duhamel

Типовые тесты

1. Choisissez l'équivalent russe: artiste

- A) деятель церкви
- B) деятель театра
- C) **деятель искусства**

2. Choisissez l'équivalent russe: d'ici huit jours

- A) две недели назад
- B) восемь дней назад
- C) **через неделю**

3. Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs

- A) ответственные работники министерства
- B) **работники какого-либо учреждения**

C) научные работники

4. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Atlantique

A) Заморские владения Франции

B) Африка

C) США

5. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin

A) Заморские владения Франции

B) Германия

C) Англия

6. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Manche

A) Заморские владения Франции

B) Англия

C) США

7. Choisissez une variante convenable: Il va faire ses études de médecine ____ Angleterre.

A) à l'

B) au

C) en

8. Choisissez une variante convenable: Nous avons des amis ____ Italie

A) à l'

B) au

C) en

9. Choisissez une variante convenable: _____ Canada les langues officielles sont l'anglais et le français

A) à la

B) au

C) en

10. Choisissez l'équivalent: Франция

A) Outre-Atlantique

B) l'Hexagone

C) Outre-Manche

11. Trouvez le synonyme: nippon

A) japonais

B) russe

C) hollandais

12. Trouvez le synonyme: hollandais

A) néerlandais

B) suisse

C) germanique

13. Trouvez le synonyme: allemand

A) néerlandais

B) germanique

C) ibérique

14. Trouvez le synonyme: britannique

A) néerlandais

B) anglais

C) ibérique

15. Trouvez le synonyme: espagnol

A) nippon

B) suisse

C) ibérique

16. Les Pays-Bas c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) l'Allemagne

17. L'oncle Sam' c'est:

A) la Suisse

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

18. Helvétie c'est:

A) Hollandais

B) Anglais

C) Suisse

19. La Perfide Albion c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

20. Le Royaume Uni c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему,

их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации).

Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>
2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-

- 5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
 4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
 5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
 6. Когут, В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes. Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты : словарь французских пословиц и поговорок / В. И. Когут. — СПб. : Антология, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-9906808-2-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86266.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

7. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. Французский институт в Москве <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
3. <https://context.reverso.net/traduction/francais-russe/>
4. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/>
5. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
6. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
7. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;

- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, французский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы

	письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	перевода.
--	---	--	-----------

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;

		<p>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; <p>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Choisissez l'équivalent russe: artiste
A) деятель церкви
B) деятель театра
C) **деятель искусства**

2. Choisissez l'équivalent russe: d'ici huit jours
A) две недели назад
B) восемь дней назад
C) **через неделю**

3. Choisissez l'équivalent russe: collaborateurs
A) ответственные работники министерства
B) **работники какого-либо учреждения**
C) научные работники

4. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Atlantique
A) Заморские владения Франции
B) Африка
C) **США**

5. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Rhin
A) Заморские владения Франции
B) **Германия**
C) Англия

6. Choisissez l'équivalent russe: Outre-Manche
A) Заморские владения Франции
B) **Англия**
C) США

7. Choisissez une variante convenable: Il va faire ses études de médecine ___ Angleterre.
A) à l'
B) au
C) **en**

8. Choisissez une variante convenable: Nous avons des amis ___ Italie
A) à l'
B) au
C) **en**

9. Choisissez une variante convenable: _____ Canada les langues officielles sont l'anglais et le français
A) à la
B) **au**
C) en

10. Choisissez l'équivalent: Франция
A) Outre-Atlantique
B) **l'Hexagone**

C) Outre-Manche

11. Trouvez le synonyme: nippon

A) japonais

B) russe

C) hollandais

12. Trouvez le synonyme: hollandais

A) néerlandais

B) suisse

C) germanique

13. Trouvez le synonyme: allemand

A) néerlandais

B) germanique

C) ibérique

14. Trouvez le synonyme: britannique

A) néerlandais

B) anglais

C) ibérique

15. Trouvez le synonyme: espagnol

A) nippon

B) suisse

C) ibérique

16. Les Pays-Bas c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) l'Allemagne

17. L'oncle Sam' c'est:

A) la Suisse

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

18. Helvétè c'est:

A) Hollandais

B) Anglais

C) Suisse

19. La Perfide Albion c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

20. Le Royaume Uni c'est:

A) la Hollande

B) l'Angleterre

C) les Etats-Unis

21. Le Saint-Siège c'est:

- A) La Havane
- B) La Haye
- C) **Le Vatican**

22. Choisissez l'équivalent russe: L'Elysée

- A) Министерство иностранных дел
- B) **Канцелярия президента республики**
- C) Национальное собрание

23. Choisissez l'équivalent russe: le Quai d'Orsay

- A) **Министерство иностранных дел**
- B) Уголовная полиция
- C) Национальное собрание

24. Choisissez l'équivalent russe: Le Palais de Westminster

- A) Конгресс США
- B) Резиденция королевы Великобритании
- C) **Резиденция парламента Великобритании**

25. Choisissez l'équivalent russe: le Capitole

- A) Резиденция Папы Римского
- B) Резиденция Королевы Англии
- C) **Конгресс США**

26. Choisissez l'expression qui a la connotation négative :

- A) responsable
- B) **grosse légume**
- C) chef

27. Choisissez une variante convenable: Cette proposition, le délégué russe l'a _____ à la dernière séance du Conseil de Sécurité.

- A) faire
- B) fait
- C) **faite**

28. Choisissez une variante convenable: Trente entreprises

- A) **тридцать предприятий**
- B) тринадцать предприятий
- C) тридцать предпринимателей

29. Choisissez une variante convenable: Un séminaire aux problèmes écologiques _____ Haye.

- A) **à la**
- B) au
- C) à

30. Choisissez une variante convenable:

Un séminaire aux problèmes écologiques _____ Moscou.

- A) à la
- B) au
- C) **à**

- 31 Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu _____ Rome.
A) à la
B) en Rome
C) à Rome
32. Choisissez une variante convenable: Des pourparlers ont eu lieu _____ Havre.
A) à la
B) au
C) à
33. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté _____ Havre.
A) Le
B) au
C) -
34. Choisissez une variante convenable: La délégation a quitté _____ Paris.
A) le
B) au
C) -
35. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée _____ Maroc.
A) au
B) à
C) en
36. Choisissez une variante convenable: La délégation est arrivée _____ Iran.
A) au
B) à l'
C) en
37. Choisissez une variante convenable: La délégation comprend ____ 3 personnes.
A) de
B) des
C) -
38. Choisissez une variante convenable: La délégation est composée ____ 3 personnes.
A) de
B) des
C) à
39. Choisissez une variante convenable: Quinze et dix-huit font _____
A) trente-trois
B) vingt-trois
C) trente-quatre
40. Choisissez une variante convenable: Seize et quatre-vingt font _____
A) quatre-vingt-six
B) quatre-vingt-seize
C) cent quatre
41. Choisissez une variante convenable: deux cent quatre-vingt- douze
A) 2235

- B) 282
- C) **292**

42. Choisissez une variante convenable: soixante-quatorze

- A) 64
- B) **74**
- C) 94

43. Choisissez une variante convenable: deux cent mille

- A) **200 000**
- B) 2 000 000
- C) 20 000

44. Choisissez l'équivalent: le Chef de la Maison Blanche

- A) le secrétaire d'Etat américain
- B) le Premier ministre de Canada
- C) **le Président des Etats-Unis**

45. Choisissez l'équivalent: l'exécutif

- A) le parlement
- B) le législatif
- C) **le gouvernement**

46. Choisissez l'équivalent: le pape

- A) le parlement
- B) **le souverain pontife**
- C) le gouvernement

47. Choisissez l'équivalent: le parlement

- A) le gouvernement
- B) le souverain pontife
- C) **le législatif**

48. Trouvez l'inversion du sujet :

- A) Сегодня господин Н. отбывает в Париж.
- B) Глава римско-католической церкви призвал к солидарности с народами Африки.
- C) **В столицу Швейцарии с рабочим визитом прибыл министр внешней торговли Австрии.**

49. Дайте правильный перевод выражения «à défaut de»:

- A) **за неимением**
- B) из-за дефекта
- C) по ошибке

50. Найдите правильный перевод. Les comités fédéraux sont tenus responsables de l'application des directives.

- A) Директивы должны быть ответственно выполнены федеральными комитетами
- B) **Ответственность за выполнение директив возлагается на федеральные комитеты**
- C) Федеральные комитеты должны назначить ответственных за выполнение директив

51. Дополните фразу. Au total, en dehors des dépenses liées à la KFOR, l'aide financière française _____ du Kosovo s'élève, en 1999, à un peu plus d'un milliard de francs.

- A) **en faveur**

- B) au lieu
- C) à peine

52. Найдите точный перевод «во всех отношениях»:

- A) aux relations
- B) sous tous les aspects**
- C) à tout cas

53. Найдите точный перевод «вполне удовлетворяющий условиям»:

- A) plein**
- B) satisfait
- C) autant

54. Дайте правильный перевод выражения «se multiplier par ... (fois)»:

- A) уменьшаться в ... раз (-а)
- B) увеличиваться в ... раз(-а)**
- C) заниматься мультипликацией... раз (а)

55. Дополните фразу. Cette description, forcément un peu fastidieuse, est imprimée en petits caractères afin que le lecteur non spécialisé _____ aller directement aux conclusions _____ générales.

- A) puisse**
- B) pleut
- C) plait

56. Найдите точный перевод «La guerre à outrance»:

- A) война на чужой территории
- B) война не на жизнь, а на смерть**
- C) война с чужеземцами

57. Дополните фразу. D'importants effectifs policiers ont été mis _____ tandis que des hélicoptères survolaient _____ la capitale.

- A) en action**
- B) au sein
- C) en grève

58. Укажите соответствующую аббревиатуру «Европейская Ассоциация свободной торговли»:

- A) ЕТАЕ
- B) АЕЛЕ**
- C) АЕЕЛ

59. Дайте правильный перевод выражения «отвлечь внимание кого-либо»:

- A) faire attention à qn
- B) détourner l'attention de qn**
- C) attirer attention à qn

60. Дайте правильный перевод выражения «прервать временно переговоры»:

- A) arrêter les discours
- B) suspendre des négociations**
- C) interrompre la parole

61. Переведите существительным в единственном числе: «Les incertitudes économiques et politiques»:

- A) экономическая и политическая независимость
- B) экономическая и политическая незащищенность
- C) экономическая и политическая неопределенность**

62. Дополните фразу. C'est l'Ile de la cité, dont la forme de proue est bien connue et est stylisée sur les armes de la ville, qui est _____.

- A) le berceau de Paris**
- B) la rue principale de Paris
- C) le banlieu de Paris

63. Дайте правильный перевод выражения «au préalable»:

- A) в конце
- B) предварительно**
- C) в середине

64. Дополните фразу. L'action de ce pays vise à encourager le règlement politique _____ conflit.

- A) sur
- B) de la
- C) du**

65. Дайте правильный перевод выражения «страны-конкуренты»:

- A) les pays compétis
- B) les pays compétents
- C) les pays compétiteurs**

66. Найдите точный перевод «непобедимая сила»:

- A) la force irrésistible**
- B) la force irrésistable
- C) la force irrésistante

67. Употребите правильный предлог. В Гавре — _____ Havre.

- A) en
- B) au**
- C) à

68. Дополните фразу. _____ examinera mercredi à 20 heures (heure française) la plainte haïtienne contre la République dominicaine.

- A) Le Conseil de Sécurité**
- B) Le syndicat
- C) Le PDG

69. Дополните фразу. Les représentants de 145 organisations nationales à orientation politique différentes ont pris part _____ Forum internationale.

- A) en
- B) à
- C) au**

70. «Профсоюзный работник» переводится:

- A) le syndicaliste**

- B) le spécialiste du travail
- C) le travailleur du personnel

71. Найдите правильное название жителя Турции

- A) Tourquoï
- B) Turquien
- C) **Turc**

72. Найдите правильный перевод. Quand on lit un tel article ...

- A) **когда читаешь такую статью ...**
- B) когда читаешь ту статью...
- C) когда читаешь такой артикул...

73. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Инвестиционная компания с переменным капиталом»:

- A) SCOVO
- B) **SICAV**
- C) SAIVC

74. Переведите. «Начать забастовку»:

- A) **se mettre en grève**
- B) commencer la bataille
- C) commencer les attentats

75. Дополните фразу. À la veille des élections le gouvernement redoute _____ électorales de ce mécontentement populaire.

- A) les chutes
- B) **les retombées**
- C) les débuts

76. «Во второй половине октября» переводится:

- A) **dans la dernière quinzaine du mois de novembre**
- B) au commencement de novembre
- C) début novembre

77. Укажите соответствующую аббревиатуру «страны Центральной и Восточной Европы»:

- A) COPE
- B) POCE
- C) **PECO**

78. Дополните фразу. Hier le Premier ministre a reçu la visite _____ l'ambassadeur N.

- A) du
- B) **de**
- C) à

79. Дополните фразу. _____ le centralisme monarchique avait atteint son apogée.

- A) sous Napoléon I
- B) sous Napoléon III
- C) **sous Louis XIV**

80. Дополните фразу. Le ministre français des Affaires étrangères se rend _____

visite officielle en Chine dans la deuxième, quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay.

- A) en
- B) au
- C) sur

81. «Место постоянного пребывания организации» переводится:

- A) le département de l'organisation
- B) le siège de l'organisation**
- C) l'état de l'organisation

82. «La papeterasserie» переводится:

- A) бумаготворчество**
- B) документы
- C) канцелярский магазин

83. Вставьте предлог. Selon le ministre de l'Information l'année écoulée aura été dure _____ tous les quotidiens nationaux.

- A) sur
- B) au-delà de
- C) pour**

84. «Киноработники» переводится:

- A) les ouvriers du cinéma
- B) les collaborateurs du cinéma
- C) les cinéastes**

85. «Культурно-религиозные традиции» переводится:

- A) les traditions culturelles et religieuses**
- B) les traditions culturelles et croyantes
- C) les coutumes culturelles et pieuses

86. Дайте правильный перевод выражения «двухсотлетие»:

- A) deuxcentenaire
- B) bicentenaire**
- C) deuxcentaine

87. Дайте правильный перевод выражения «страны-участники (соглашения)»:

- A) les pays signatures
- B) les pays sanataires
- C) les pays signataires**

88. Дайте правильный перевод выражения «porter préjudice à qn»:

- A) нанести ущерб кому-либо**
- B) осуждать кого-либо
- C) нести ответственность за кого-либо

89. Дополните фразу. Le principal objectif de l'ONU est _____ maintenir la paix dans le monde.

- A) pour
- B) sur
- C) de**

90. Назовите жителя Индонезии:

- A) **Indonésien**
- B) Indien
- C) Indochinien

91. Найдите соответствующую аббревиатуру. «Товарооборот»:

- A) EM
- D) EC
- C) **CA**

92. Дайте правильный перевод выражения «a posteriori»:

- A) заранее
- B) **по прошествии времени**
- C) в середине

93. Дайте правильный перевод выражения «à titre office»:

- A) по индексу дела
- B) **по долгу службы**
- C) под официальным номером

94. Найдите правильный перевод. Cette question, il faut la résoudre d'urgence.

- A) Этот вопрос не срочный
- B) **Этот вопрос должен быть решен безотлагательно**
- C) Нужно решить этот вопрос по мере необходимости

95. Вставьте предлог. Le 28 mai s'est tenu _____ Copenhague un forum international sur le thème «Le risque _____ guerre et les espérances de paix» .

- A) **de**
- B) à
- C) pour

96. Найдите правильное название жителя Люксембурга

- A) **Luxembourgeois**
- B) Luxembourgien
- C) Luxembourge

97. Найдите правильный перевод. Sur ce problème épineux M. N peut se prononcer en connaisseur.

- A) По этой несложной проблеме господин N может высказываться как специалист
- B) **По этой сложной проблеме господин N может высказываться как специалист**
- C) Об этой неразрешимой задаче господин N может высказываться как специалист

98. Переведите. «Имущественное право»:

- A) **le droit pécuniaire**
- B) le droit d' argent
- C) le droit des objets

99. Переведите выражение «господствовать на рынке»:

- A) supprimer le marché
- B) superfacier le marché
- C) **dominer le marché**

100. «Под вывеской» переводится:

- A) sous le titre
- B) sous le label de**
- C) sous le tableau

Примерный список вопросов

1. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие страны и города обозначают следующие перифразы: *le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir??*
3. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
4. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.
5. Каков порядок слов в первом предложении информационного сообщения в русском и во французском языках?
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили?
7. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Определите функциональный стиль предложенного текста.
9. Переведите текст на русский язык:

La Russie, la Chine et l'Iran ont appelé mercredi 20 octobre à travailler avec les talibans en Afghanistan pour assurer la « stabilité » de la région, tout en exhortant ces derniers à mettre en place des « politiques modérées ».

« Inquiets de l'activité d'organisations terroristes interdites en Afghanistan, les parties ont réaffirmé leur volonté de continuer à promouvoir la sécurité dans le pays pour contribuer à la stabilité régionale », ont écrit ces trois États dans une déclaration commune diffusée à l'issue des discussions.

RFI

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

2. Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Faites l'analyse de ce texte, déterminez les types d'information employés par l'auteur et les moyens de leur réalisation.
2. Trouvez un texte pareil en russe et comparez-le avec la variante française.
3. Traduisez le texte en russe.

Visites

L'année 2017 a été marquée par la visite de V. Poutine le 29 mai à Versailles, à l'invitation du président de la République, puis par les entretiens entre ministres des affaires étrangères à Moscou les 20 juin 2017 et 27 février 2018 et à Paris les 8 septembre 2017 et le 27 novembre 2018. Le président Macron s'est rendu les 24 et 25 mai 2018 en Russie à l'invitation du président Poutine, afin d'assister au Forum économique international de Saint-Petersbourg, auquel la France était invitée d'honneur. Le président Macron a également rencontré son homologue Vladimir Poutine à l'occasion de la finale de la Coupe du Monde de football le 15 juillet 2018 à Moscou, en marge des cérémonies du 11 novembre 2018 à Paris et du sommet du G20 à Buenos Aires le 30 novembre 2018.

Relations économiques

Avec un total de 13,2 Mds EUR, les échanges franco-russes en 2017 sont repartis à la hausse, augmentant de 26%. Ceci s'explique par la forte hausse des importations françaises (+37% à 7,59 Mds EUR) en partie liée à la hausse des prix du pétrole et à la poursuite de la croissance des exportations françaises (+14% à 2,25 Mds EUR). Présentes dans des secteurs variés, les entreprises françaises sont particulièrement bien implantées dans le secteur agroalimentaire, financier et bancaire, la distribution, l'énergie et l'industrie automobile. Hors zones à fiscalité attractive, la France était à fin 2016 le 2e investisseur étranger en stock en Russie après l'Allemagne et, comme en 2015, le 1er pourvoyeur de flux d'IDE.

[\[https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/russie/relations-bilaterales/\]](https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/dossiers-pays/russie/relations-bilaterales/)

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Модели перевода и лингвокультурология.
2. Широта значения слова во французском языке.
3. Фразеологически связанное употребление слова и особенности его перевода.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Стилистическая характеристика слова.

Творческое задание

Essayez de traduire le poème de Charles Baudelaire:

L'homme et la mer

Homme libre, toujours tu chériras la mer !
La mer est ton miroir ; tu contemples ton âme
Dans le déroulement infini de sa lame,
Et ton esprit n'est pas un gouffre moins amer.

Tu te plais à plonger au sein de ton image ;
Tu l'embrasses des yeux et des bras, et ton coeur
Se distrait quelquefois de sa propre rumeur
Au bruit de cette plainte indomptable et sauvage.

Vous êtes tous les deux ténébreux et discrets :

Homme, nul n'a sondé le fond de tes abîmes ;
Ô mer, nul ne connaît tes richesses intimes,
Tant vous êtes jaloux de garder vos secrets !

Et cependant voilà des siècles innombrables
Que vous vous combattez sans pitié ni remord,
Tellement vous aimez le carnage et la mort,
Ô lutteurs éternels, ô frères implacables !

Задания к интерактивным занятиям

1. Передайте на французский язык следующие реалии русской культуры. Постарайтесь использовать разнообразные приемы перевода безэквивалентной лексики:

Отгул, вобла, сырник, винегрет, дворняга, сарафан, скворечник, ВДНХ, красный день календаря, пропаганда, блины, квас, самовар, герой труда, Снегурочка

2. Переведите письменно, стремясь сохранить стилистические особенности текста.

Alors que le prix du litre de gazole n'a jamais été aussi élevé et que les prix de l'essence continuent de monter, les habitants de la Côte-d'Or tentent de limiter le coût du carburant nécessaire à leurs déplacements quotidiens.

Il est 18 heures passées, une file ininterrompue de voitures sature la rue de Cracovie, au nord de Dijon. Les coups de klaxon traduisent l'impatience des automobilistes qui, pour beaucoup, finissent leur journée. Certains, pourtant, vont rallonger leur temps de trajet en s'insérant dans la longue file d'accès à la station-service du Leclerc qui borde la route, où patientent déjà plusieurs dizaines de véhicules. Les prix des carburants, à en croire les applications qui proposent de les comparer, sont ici parmi les plus bas de la métropole dijonnaise.

Le Monde

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации.

1. Parlez de votre appartement. Combien de pièces y-a-t-il? Quelle est votre pièce préférée, pourquoi? Décrivez-la.
2. Vous habitez loin de l'université? Comment vous y arrivez? Parlez de votre itinéraire habituel.
3. Parlez de votre emploi de temps en semaine et pendant le week-end. Quels cours vous avez, à quelle heure? Vous allez souvent au cinéma?
4. Comment vous préférez voyager: prendre un forfait ou faire tout vous-mêmes?
5. Quels vêtements vous portez aujourd'hui? Quels vêtements vous avez porté hier? En été?
6. Qu'est-ce que vous mangez pour le petit déjeuner, déjeuner, dîner?
7. Quelle est la spécialité de votre pays? Comment on la prépare?
8. Qu'est-ce que vous avez fait pendant les vacances passées? Qu'est-ce que vous avez fait hier?
9. Quelles régions et villes de France vous connaissez? Quelle ville vous avez aimé le plus?
10. Avez-vous envie de visiter Paris? Quels monuments de Paris vous voudriez visiter?
11. Quel temps fait-il aujourd'hui? Quel temps il a fait hier? Quel temps il a fait pendant les vacances?
12. Qu'est-ce que vous allez faire après l'épreuve, demain? Quels sont vos projets pour l'été?
13. Regardez-vous la télévision? Lisez-vous des journaux? Comment apprenez-vous l'information?

14. Quel est votre attitude envers le sport? Quel sport faites-vous?
15. Qu'est-ce que vous faites si vous vous sentez malade? Tombez-vous malade souvent?
16. Quel est votre loisir préféré? Qu'est-ce que vous allez choisir: le cinéma ou le théâtre, pourquoi?
17. Est-ce que vous faites attention à la mode? Quel est la différence entre la mode et le style?
18. Est-ce que c'est mieux d'habiter dans un appartement ou dans une maison? Pourquoi?
19. Qu'est ce que vous allez choisir: habiter en ville ou à la campagne? Pourquoi?
20. Même si on a peu d'argent, il est plus économique d'acheter son lieu de vie que de le louer. Qu'en pensez-vous?
21. Il ne faut pas faire confiance aux diététiciens; ils changent tout le temps d'avis. Qu'en pensez-vous?
22. Si vous habitez en ville dans un appartement, aurez-vous un chien? Donnez les raisons de votre choix.
23. À votre avis, peut-on vivre aujourd'hui sans voiture? Donnez vos raisons.
24. Êtes-vous pour la répartition des travaux de la maison entre les différents membres d'une famille? Comment pourriez-vous l'organiser?
25. Peut-être faut-il se méfier des achats à crédit. Qu'en pensez-vous?
26. On n'enseigne pas bien les langues vivantes. Qu'en pensez-vous?
27. Il ne faut pas enseigner les langues mortes. Qu'en pensez-vous?
28. Qu'en pensez-vous: pourquoi les jeunes Français ne parlent-ils pas bien les langues étrangères?
29. Il ne faut enseigner que l'anglais. Qu'en pensez-vous?
30. Grâce aux traductions simultanées et aux progrès technologiques, il n'est plus nécessaire d'apprendre les langues étrangères. Qu'en pensez-vous?

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.